

# 日语指示词刍议

崔 霞

(河海大学 外国语学院 江苏 南京 210098)

**摘 要** :日语指示词“コソア”系列词在指示某人、某事、某物、某地时并非简单地表示指示,还应进行具体语境分析。通常说来,话语中的指代关系跟谈话双方、语句脉络等有远、近、亲、疏等关系。本文多角度对“コソア”系列词的用法及它们之间的语用区别做了初步的分析。

**关键词** :コソア 系列;日语;语境

中图分类号 :H36 文献标识码 :A 文章编号 :1671-4970(2005)02-0082-04

在汉语以及大多数语言中,表示指示意义的代词通常只有两个:“这”、“那”,英语中用“this”、“that”来表示。而日语中指代关系却有3种表示手段,传统语法称其为“近称”、“中称”、“远称”,即以“コソア”打头的一系列词<sup>①</sup>。日语中指示手段比其他主要语种要多一种,其指示意义在结构组成上、词性上、用法上要相对复杂得多。指示词在形态上的分类比较多,一般大致分为:事物指示、场所指示、方位指示等,表示限定、状态、样态等意义。从词性上看,日语中有指示代词、指示连体词、指示副词等。本文尝试就日语中指示词的三种指示分类及其在具体的语境中的用法进行初步的探讨和分析。

## 一、现场情景会话指示

谈话双方亲临现场,对视力所及的客观事物通过指示手段进行提问与回答。在会话过程中会话参与者经常采用手指或目视来指称事物<sup>1)</sup>。所以,该指示手段称之为“眼前指示”或“现场指示”。

例1 :A 指着他们两人身边的一个洋娃娃问 B

A :これはだれの人形ですか。(这是谁的洋娃娃?)

B :これは妹の人形です。(这是我妹妹的。)

例2 :孩子指着天空中的飞机问

子 :あれが飛行機なの。(那是飞机呀?)

母 :そうよ。あれが飛行機だよ。(是的,那是飞机。)

例3 :乘客 :そこの高い建物の前に止めてくだ

さい。(请停在那里的高楼前。)

司机 :そこの角のところですね。(那个拐角的地方吗?)

例4 :A :お出かけですか。(出门呀?)

B :はい、ちょっとそこまで。(是的,出去一下。)<sup>2)</sup>

从以上例句可以看出,谈话双方处于共同面对同一方向或同一事物的情况。在情景会话中,谈话双方是共同面对同一事项,即:说话者+听话者=“我们”。交流双方是以“我们”为基点,在所指对象距“我们”的空间距离同等近的人、事物、场所、方向等的情况下用“コ”系列,如例1。指代对象距交谈双方较远的人、事物、场所、方向等时用“ア”系列,如例2。被指代的人、事物、场所、方向等是谈话双方共同的主题,并且与双方同等较远距离但所指为比“ア”系列近的人、事物、场所、方向时则用“ソ”系列,如例3、例4。

例5 :两人看着某建筑物的照片说话の場合

A :これ、どんな建物なの?(这是什么建筑物?) B 可有以下两种回答:

B1 :これが、これは千年家という古い時代の农家だよ。(这个呀,这是一个叫千年家的古代的农家。)

B2 :それか、それは千年家という古い時代の农家だよ。(那个呀,那是一个叫千年家的古代的农家。)

例6 :A 对正看着建筑物照片的 B 说

收稿日期 2004-12-20

作者简介 崔霞(1965—),女,河南淮阳人,硕士,讲师,从事日本语教学与研究。

①本应该还有「ド」打头的不定称疑问词,由于它不能表示特定的对象,与其他3个词意义不同,因此在话语中不能用「ド」系列词作指示标志,本文中不予讨论。

A :それ、どんなたてものなの？(那是怎样的建筑物呀？)

B :これか、これは千年家という古い時代の农家だよ。(这个呀，这是一个叫千年家的古代的农家。)

例7 :A 看见 B 穿着的毛衣说

A :それ、どこで買ったの？(那是在哪儿买的？)

B :これ、どこで買ったのかなあ。(这个，在哪儿买的呢。)

例8 :A :背中が痛いんだ。(我的背很疼哎。)

B (一边按 A 的背一边说)どのへんが痛いのか？ここ？(哪儿疼？是这儿吗？)

A :ああ、そこだ。(啊，是那儿。)

以上会话中双方处于对立关系。例7中 A 选择“ソ”系列，因为所指对象为对方的携带物品。如果用空间距离来解释的话，“毛衣”是穿在 B 身上的，理应用“中称”。再看例8中的“そこ”，指说话者自己背的一部分，这里并没有用“コ”系列，而用的是“ソ”系列。该句中从 A 的空间距离来考虑的话，“そこ”指的是自己的背，却使用了“ソ”系列。这种情况的“ソ”系列不能看成是与距离有关，因为尽管是自己身体的一部分，而对听话者来说，他具有很浓的兴趣，在寻找说话者疼的地方，这时应理解为与听话者有着密切的关系比较好。这种表达可以认为是带有一种重视听话者的感情而使用了“ソ”系列。由此也可解释例6的 B 就只能用“コ”系列，因为说话者 A 使用了“ソ”系列。说话者使用“ソ”系列指示的事物，就说明其与听话者有着密切的关系。所以此句中的 B 不能使用“ソ”系列。因此，所指对象在空间距离上表示距谈话对方近的时候使用“ソ”系列外，也可以表示与谈话对象关系密切时使用。例5的 B 答语中，“コソ”系列都使用了。如果把所指对象看成是与谈话对象有密切关系的话，就用“ソ”系列。如果感到谈话对方对交流内容缺乏一定的兴趣的话，则可以像例1那样，所指对象距谈话双方的空间距离同等近的人、事物、场所、方向等的情况下，选择指示手段“コ”系列也行。以上例句的译文基本和汉语的表达方式一样。当然也有不同的，例4的译文是不能按原文直接译，而要遵照中文的习惯表达方式。

例8从译文也可以看出中文是以说话者的自我感受为中心，而日语则是以听话者(对方)触摸的地方或感兴趣的程度为主来叙述的，两者在翻译时很容易混淆。汉语和日语的指示代词有不少相同的地方，也有不少相异之处。汉日的指示词对译情况是很复杂的<sup>31</sup>。在此就不加以论述。

以上例句中的指示用法都属于现场指示，表示说话者和听话者是在拥有同一空间场所情况下进行的交流。直接指示事物时候，“コ”、“ア”系列是以指示对象距谈话双方的距离远近来判断的。距离近的用“コ”系列，远的用“ア”系列。“ソ”系列除了表示与距离的远近有关外，还与谈话双方的关系程度有关。此外，“コソア”系列在现场指示情况下通常还伴随有手势、动作或表情等非语言手段。

指示现场事物的指示词可归纳如下：

コ ①所指对象与谈话双方在空间上同等近距离的人、事物、场所、方向；②所指对象与说话者空间距离近的人、事物、场所、方向。

ソ ①所指对象与双方同等较远距离的人、事物、场所、方向；②所指对象与听话者的关系密切或与听话者的空间距离近的人、事物、场所、方向。

ア 所指对象距谈话双方空间距离均很远的人、事物、场所、方向。

## 二、非现场指示

### 1. 谈话内容、话题指示

指示对象出现在话题中而非交流现场。与现场具体事物的指代不同，它是指如何理解谈话者使用指示词所指示的谈话内容的。

例9 :A :きのう金君にあった。あの人はずいぶん わった人だね。(昨天见到小金了。那个人真与众不同呀。)

B :あいつは 人ですよ。(那家伙是个怪人。)

例10 :A 昨日テレビで見たけど、韓国の学生運動すごいですね。(昨天看电视，韩国学生运动不得了了。)

B :ほんとはあんなじゃないです。(其实并非如此。)

例11 :太郎 :ヨ クっていうレストラン知ってる？(知道一个叫耀酷的西餐馆吗？)

花子 :ああ、そこなら行ったことがあるわ。(啊，是那里了，我去过的。)

太郎 :あそこは安くておいしいね。(那里既便宜又好吃哎。)

例12 :A :幸司君、けがで入院したんだって。(听说幸司君因伤住院了。)

B :ああ、その話、鈴木さんから聞いたよ。(那事呀，听铃木说了。)

例13 :A :スミスさんをご存知ですか。(您知道斯密斯吗？)

B :名前はうかがったことがありますが、お目にかかったことはありません。(名字听过，但没见过。)

过。)

A: そうですか。この人がアメリカ人かと思うほど、日本語が上手です。(是吗?这个人呀,是美国人,日语竟好得不得了。)

例 14: わたしはこう思う。(我是这样想的。)

例 15: “これはあの人に聞いた話です……”(这是从那人那里听来的。)

以上例句中的指示对象都不是现场指示,而是谈话双方意识中的事项。“コソア”系列在使用上与谈话双方对所指事项(内容)的认识程度有关。“ア”系列所指示的对象是大多数人所熟知的常识性内容,或说话者、听话者双方均已熟知的某一特定事项或内容。如例 9 句中的“あの人”、“あいつ”,例 10 句中的“あんな”,都是指交流双方记忆中的事情。谈话双方有共同的经历,把记忆中的事项引出成为话题时要用“ア”系列表示。“ソ”系列所指的对象是说话者熟知已经明确说明的内容,听话者未必清楚,但可以借助上下文来判断理解。当所指对象为对方叙述的内容或是与对方关系密切的谈话内容时,应使用“ソ”系列。如例 11 句中的“そこ”,例 12 句中的“その話”,例 13 句中的“そう”。“コ”系列指主要为说话者要告诉别人的内容,前面已经说过的,或后面将要说出的,均是说话者自己十分明确和充分了解的内容。也就是说,该系列可用于说话者熟知而听话者完全不知道的情况。如例 13 句中的“この人”,指自己前面提及的内容,例 14 句中的“こう”和例 15 句中的“これ”,都是指说话人知道而且下面要叙述的事情。

话题内容指示词可归纳如下:①“コ”所指对象是说话者自己了解的内容而听话者不知的人、事物、场所、方向;②“ソ”所指对象是说话者已经明确说明的内容而且与对方关系密切的谈话内容,或是说话者自己不太了解的人、事物、场所、方向;③“ア”所指对象是谈话双方都熟悉的特定的或常识性的人、事物、场所、方向。

## 2. 文章脉络指示

在独白或书面语篇中,由于不能以眼神、手指等方式指称事物,所以很难运用上述指示的方法指事物。指示词的运用必须与先行的或后续的所指对象形成一定的照应关系,以体现上下文之间的语义关系,或体现上下句或上下文之间的语义关系。在日语中这种照应关系被叫做“文脉指示”<sup>[1]</sup>。请看以下例句:

例 16 過ぎ去った日のある出来事について書くことにしよう。このことを書くのは今度がはじめてだ。(想把过去发生的事情写出来。写那件事

还是第一次。)

例 17: 何か不正名ことがあった場合に、それに抗議を申し込むのは、権利でなくて、義務だというのである。これは、なかなか味のある言葉である。(在发生了不正当行为的情况,对其提出抗议,这不是权力,而是义务。这是颇有见地的说法。)

例 18: 中国には、こういう言葉があります、天才は99%の努力と1%の能力だって。(在中国有这样的话,所谓的天才是99%的努力加1%的天赋。)

例 19: 昔、中国からの使節が日本に来て、瀬戸内海を船で渡っているとき、こう言ったそうです。“日本にも、ずいぶん川がありますね。これは何という川ですか。”(据说古代中国的使节来到日本,乘船度过瀬戸内海时说了这么一句话:日本也有相当大的河啊,这条河叫什么河?)

例 20: 幸司は港が見える小高い丘に登った。そこは、かつて孝子といっしょに何度も来たことがある場所だった。(幸司登上在港口就能看得见的山冈。那是曾经和孝子一起多次来过的地方。)

例 21: わたしは大人ですから、世の中の子供たちが危ない遊びをしているのをみれば注意しますし、よくないことをしていれば、しかりつけます。それが大人の責任ではありませんか。(我是大人,发现孩子玩危险的游戏,要提醒他们,如果做坏事了,要严加批评。这难道不是大人的责任吗?)

在现场指示中,“コ”、“ア”系列主要是以所指对象距谈话双方距离的远近来判断的。那么所指对象与交流双方距离的远近是否适用于文脉指示呢?空间距离的远近肯定是不适合文脉指示的。让我们从心理距离的角度来分析一下人际关系的距离感。对方和自己的关系(距离)近还是远是本人的感觉问题。如果某人用同样的方法和 A、B 两人相处,也许会感到与 A 容易相处,而与 B 则不太易。对待事物的距离感可以说也是这样的。例 16 句中“このこと”的表现,是指前文涉及的话题“過ぎ去った日のある出来事”。如果用“あのこと”来代替的话,想必是不可能的。因为前文导入的“過ぎ去った日のある出来事”集中了说话者的全部兴趣,说话者与此有很深的感情,用“コ”系列比较合适。

例 22: 舞台上立って演じること、これこそが私の夢だ。(站在舞台上表演,这才是我的梦想。)

此句跟例 16 句一样,说话者对“舞台上立って演じること”具有非常的感情,故用“コ”系列。

像例 17 句中的“これは”,例 18 句中的“こういう”,例 19 句中的“こう”都是说话者(或作者)前面刚说过的事情和下面要说的事情。因此,以上“コ”

系列的句子说明指示对象通常和说话者关系重大，同时说话者也了解指示对象，可以说指示对象在心理上与说话者保持了较近的距离。

例 23 浅田という人はうそつきだ。あれのことを信用してはいけません。（浅田说谎，那个人不可信。）

例 24 病癆の祖母に明るい希望と喜びをみえてくださった、あの立派な看護婦さんのように、わたしはなりたいです。（我也想成为一名使患病的祖母得到希望和喜悦的那样出色的护士。）

例 25 あれはいつのことだったかなあ。（那是什么时候的事情呀。）

例 23 和例 25 句中的“あれ”所指对象是听话者早已了解的人或事。例 24 句中的“あの立派な看護婦さん”所指对象是上句列举的读者已知的给病人希望和欢乐的护士。所以“ア”系列指示词指示“通常读者或听者早已知道的事情，可以促使读者或听者回忆起该事情<sup>[1]</sup>”。例 25 句中的“あれ”是表示说话者回想记忆的事项是何时发生的，以唤起大家的经历和记忆。也可以说指示对象在心理上为与说话者的距离较远的情况。但由于作者、新闻等要告诉读者的一般是重要和鲜为人知的事情，因此在文章中较少使用“ア”系列指示词。

那么“ソ”系列词是如何使用的呢？在做阅读理解题的时候，我们会经常看到“文中の『それ』は何を指しますか”这样具有代表性的问题句。如果在篇章后面的指示词所指对象是前面上一个句子已经出现过的事项，又仅仅是指代文章中的某事、某物时，就用“ソ”系列指示词。如例 20 句中的“そこ”，指示的对象在此仅仅是指代前文的“港が見える小高い丘”。例 21 句中的“それ”指的是上文自己叙述的内容。所以一般情况下“ソ”系列指示词在文章脉络中，指代的是上文中某事某物某人等。也就是说，所指对象位于上一个句子单位，为前指关系。

· 简讯 ·

### 河海大学获准建设“水资源高效利用与工程安全国家工程研究中心”

2005 年 4 月国家发展和改革委员会和教育部正式发文同意河海大学等单位组建水资源高效利用与工程安全国家工程研究中心，并将该项目列入国家高技术产业发展项目计划。河海大学成为极少数同时建设国家重点实验室和国家工程研究中心的高校之一。“水资源高效利用与工程安全国家工程研究中心”在河海大学建设，是国家对学校办学水平的充分肯定，也是学校在积极参与国家科技发展计划、努力争取国家层面科技项目上继获准建设“水文水资源与水利工程科学国家重点实验室”后取得的又一重大突破，这对学校的建设与发展将产生深远影响。

（本刊编辑部供稿）

另外，以下例句的“ソ”系列还可以指代以后将要发生的事或是一种假定等。

例 26 热が下がらなかったら、その時に、飲んで下さい。（没有退烧的话，那时再吃药。）

例 27 来日、癩州へ出張に行きますから、その日お伺いします。（来日去广州出差，到日再拜访您。）

因此在文章脉络中“ソ”系列主要指代脉络中前面提到的事情及以后将要发生的或假设要发生的事。

用于文章脉络指示的情形可归纳如下：①“コ”所指对象是说话者刚叙述过或将要叙述或与说话者心理上关系密切的人、事物场所、方向；②“ソ”所指对象是说话者刚叙述过的或是以后将要发生或假定要发生的人、事物、场所、方向；③“ア”所指对象是读者十分清楚的事情或是社会一般性常识，文章中相对较少使用。

### 三、结 语

无论是现场指示，谈话内容指示，还是文脉指示，都起着使指示词同指示对象有机地结合起来使话题连贯，使句与句、乃至句与段形成一个超句统一体的作用。

日语学习者对掌握“コ”、“ア”系列的区分并不太难。一般是根据心理因素、空间距离远近来判断。而跟距离远近无关的“ソ”系列的用法则较难把握。所以，在实际运用中，必须通过分析，掌握其细腻的用法和微妙的语感区别，从日语的具体语境中加以体会，以便准确灵活地使用。

参考文献：

[1] 马兰英. コ、ソ、ア系列指示词的语篇功能[J]. 日语学习与研究, 2001(1): 15—18.  
[2] 宋晚翼. 日本語教育のための日韩指示词の对照研究[J]. 日本語教育, 1991(75): 136—152.  
[3] 秦礼君. 汉日语指示代词的语法差别[J]. 外语研究, 1995(5): 29—35.